

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Слова-реалии как средство создания шотландского национально-
исторического колорита (на материале романа Д. Гэблдон
«Чужестранка»)**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Нихо Алины Михайловны

Научный руководитель

д.ф.н., проф.

_____ М. Ю. Колокольникова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

_____ Т. В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ

В рамках характерной для современной лингвистики антропоцентрической парадигмы одним из основных является лингвокультурологическое направление. В центре внимания последнего находятся вопросы взаимоотношения языка и культуры. При подобном подходе особый интерес представляет лексический уровень языка и в частности те единицы, в смысловой структуре которых содержится национально-культурный компонент. К такого рода единицам, несомненно, относятся слова-реалии. Их изучением занимались такие исследователи как С. Влахов и С. Флорин, Г. Д. Томахин, Ю. А. Карасева. Опыт исследований на материале различных языков показывает, что для последовательного и непротиворечивого описания подобных лексических единиц необходимо анализировать не только их структурно-семантические свойства, но и коммуникативно-дискурсивные. Этим обусловлена **актуальность** настоящей работы, которая посвящена изучению специфики функционирования слов-реалий в тексте произведений художественной литературы. А также интересом, который в настоящее время проявляется к проблеме шотландской национальной идентичности.

Материалом исследования является 41 слово-реалия, которые были выделены методом сплошной выборки из текста романа «Чужестранка» Д. Гэблдон. Многие из выделенных лексем употребляются несколько раз или несколько десятков раз, общее количество их употреблений составляет 782.

В тексте романа изучаемые лексические средства тесно взаимодействуют друг с другом, в том числе и в рамках относительно небольших текстовых фрагментов. В общей сложности было проанализировано примерно 400 контекстов содержащих данные слова.

Выбор серии романов Д. Гэблдон «Чужестранка» в качестве источника материала исследования неслучаен. Автор воспроизводит исторические события, знаменательные для жителей Шотландии XVIII в. Текст данного художественного произведения содержит сведения о социально-

политической ситуации, вкусах, материальных и духовных ценностях изображаемой эпохи.

Цель исследования – изучение основных лексико-семантических средств реализации шотландского национально-исторического колорита в романе Д. Гэблдон «Чужестранка».

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- выделить из текста изучаемого романа контексты, содержащие слова-реалии;
- дать качественный и количественный анализ зафиксированных реалий;
- выявить основные типы реалий, проанализировать их функционально-семантические свойства и источники происхождения;
- выявить роль реалий в репрезентации жанровой и национальной специфики изучаемого романа.

Объектом исследования является текст художественного произведения как средство передачи культурно-национальной информации.

Предметом исследования являются слова-реалии, передающие шотландский национально-исторический колорит в романе Д. Гэблдон «Чужестранка».

Новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые дается комплексный анализ основных лексико-семантических средств репрезентации шотландского национально-исторического колорита романа Д. Гэблдон «Чужестранка». При подобном подходе собственно лингвистические факты анализируются в неразрывной связи с фактами исторического, культурного, социо-политического характера.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит вклад в дальнейшее развитие и совершенствование принципов лингвокультурологического анализа художественного текста, а также в изучение семантических и функционально-коммуникативных особенностей

этноспецифической лексики.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы на занятиях по страноведению, интерпретации текста художественного произведения, в лекциях и семинарах по лексикологии английского языка, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Роман Д. Гэблдон служит средством передачи не только художественно-образной и эстетической информации, но и национально-культурной и исторической информации. Одним из важнейших средств передачи данного типа информации выступают слова-реалии и прежде всего такие разновидности, как географические и этнографические реалии, которые в свою очередь делятся на следующие подгруппы: названия объектов физической географии (города, долины, озера), названия эндемиков (людей, растений), бытовые реалии (наименования одежды, жилищ, оружия, еды, праздников, денежных единиц), реалии искусства и культуры (названия сказочных существ, танцев, песен и баллад).

2. Особая роль географических и этнографических реалий и их высокая частотность обусловлена идейно-тематической направленностью, жанровой принадлежностью, сюжетной линией, системой персонажей, временем и местом описываемых в романе событий.

3. Различные типы слов-реалий тесно взаимодействуют друг с другом в тексте романа, дополняют и усиливают присущие им национально-культурные и исторические коннотации. В силу «семантического заражения» способность передавать информацию национально-культурного характера приобретают и ряд общеупотребительных единиц, которые можно рассматривать в качестве контекстуально обусловленных реалий.

4. В силу жанровой специфики романа многие из ключевых реалий несут как локальную, так и темпоральную (историческую) информацию,

служат средством репрезентации шотландской национальной идентичности, а также создают иллюзию достоверности происходящих в романе событий.

Методы исследования: контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, элементы количественного анализа, компонентный анализ, элементы дискурсивного анализа.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность и новизна исследования, его теоретическая значимость и практическая ценность, определяются цели и задачи работы, аргументируется выбор материала исследования.

В главе 1 Лингвокультурологический аспект изучения художественного текста художественное произведение рассматривается в качестве носителя национально-культурной информации.

Одной из задач культуры является формирование и организация мысли языковой личности, а так же формирование языковых концептов и категорий. Изучение культуры посредством языка – идея, которая в последние десятилетия получила широкое распространение. Все чаще признается, что языковой материал является наиболее весомой, самостоятельной и значительной информацией о мире и человеке в нем.

Таким источником культурной информации может послужить художественное произведение. Понятие «художественный» означает «относящийся к искусству», «отражающий действительность в эстетических образах». Эстетическая функция в художественном тексте является доминирующей, однако важно помнить и о том, что художественный текст отражает культурные реалии определённой эпохи и в то же время сам является продуктом культуры. В языке фиксируются различные традиции, обычаи, бытовые ситуации и привычки, обряды определённого этноса, праздники разных народов, принятые в обществе нормы общения и

повседневного поведения, невербальные коды и символы, мифы, легенды, фольклор в целом, стереотипы и особенности менталитета народа, черты свойственной эпохе и культуре способа художественного познания мира и искусства.

Также, в данной главе рассматриваются различные подходы в изучении реалии, в их определении и их место среди других классов лексики. В определении понятия реалии мы придерживаемся точки зрения С. Влахова и С. Флорина. Они выделяют данные единицы в особую категорию лексики: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит».

Для того чтобы иметь верное представление о том, что именно представляют собой реалии, необходимо выявить сходства и различия слов-реалий с близкими им по содержанию понятиями. Речь идет в первую очередь о таких понятиях, как варваризмы, экзотизмы, локализмы, безэквивалентная лексика, этнографизмы, коннотативная лексика и др.

В последнем пункте теоретической главы рассматривается проблема классификации реалий. Обоснован выбор классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным, для дальнейшего исследования романа. Наиболее развернутая классификация слов-реалий предложена в монографии С. Влахова и С. Флорина. Они выделяют их в особую категорию средств выражения, «предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит» [32]. Исходя из данной трактовки слов-реалий, наблюдается наличие тесной связи обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом или страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Следовательно, «реалиям присущ соответствующий национальный или

исторический колорит [32]. Ученые выделяют следующие тематические группы:

1) географические реалии:

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *степь, прерия;*
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *крига;*
- названия эндемиков (животных и растений): *киви, секвойя;*

2) этнографические реалии:

- быт (пища, напитки; одежда; жилье, мебель, посуда; транспорт): *сидр, кимоно, рикша;*
- труд (люди труда, орудие труда, организация труда): *фермер, лассо, ранчо;*
- искусство и культура (музыка и танцы, музыкальные инструменты, фольклор, театр, исполнители; обычаи, ритуалы, праздники, игры, мифология, культы-служители и последователи, календарь): *тарантелла, балалайка, сага. мормоны;*
- этнические объекты (этнонимы, клички, названия лиц по месту жительства): *панту, бош, канака;*
- меры и деньги (единицы мер, денежные единицы): *ярд, рубль, дайм;*

3) общественно-политические реалии:

- административно-территориальное устройство (административно-территориальные единицы, населенные пункты): *область, аул;*
- органы и носители власти: *дума, муниципалитет, фараон;*
- общественно-политическая жизнь (политические организации и политические деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения, звания, степени, учреждения, учебные заведения и культурные учреждения, сословия и касты, сословные знаки и

символы): *большевики, партизаны, хиппи, кандидат наук, дворянство, пятиконечная звезда;*

- военные реалии (подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие): *легион, мушкет, гимнастерка, атаман.*

В главе 2 Особенности функционирования реалий в романе Д. Гэблдон «Чужестранка», данный роман рассматривается как исторический, обоснован выбор данного романа в качестве материала исследования.

Также, дается краткая характеристика основных типов зафиксированных реалий.

Всего было зафиксировано 20 географических реалий, суммарным словоупотреблением 539 раз. Данная группа реалий делится на две подгруппы: названия объектов физической географии и названия растений и людей.

Среди названий объектов физической географии были выделены следующие реалии:

города: *Fort William (30), Bargrennan (9), Edinburgh (9), Inverness (8), Culloden (4), Balnain (3);*

долины: *Great Glen(3);*

озера: *Loch Ness (4), Loch Garve (3), Loch Laggan (1), Loch Eilean (1), Loch Madoch (1).*

Среди названий эндемиков (животных, людей и растений) были выделены следующие реалии:

люди: *sassenach (172), MacKenzie (160), Fraser (68), MacTavish (25), MacDonald (11);*

растения: *heather (20), Thistle (6), Balgan-Buachrach (1).*

Всего была зафиксирована 21 этнографическая реалия, общим количеством словоупотребления 243 раза. Данная группа реалий делится на 2 подгруппы: бытовые реалии и реалии искусства и культуры.

Среди бытовых реалии были выделены следующие реалии:

одежда: *kilt* (51), *sporrán* (29), *tartan* (14), *cockernony*(1);

названия жилищ: *cot* (12), *kailyard* (5), *bothy* (2);

оружие: *dirk* (65), *sgian dhu*(5);

еда: *bannock*(4), *parrich* (6), *brose pudding*(1);

праздники: *Hogmanay*(2);

деньги: *doit* (2).

Среди реалий искусства и культуры были выделены следующие реалии:

сказочные существа: *Wee folk* (35)

танцы: *Jig* (1), *Reel* (1), *Strathspey* (1);

песни и баллады: *Up Among the Heather* (2), *The Dowie Dens of Yarrow* (1);

музыкальные инструменты: *Bagpipes*(2).

Каждая реалия рассматривается в рамках контекста романа, дается краткая информация о значении той или иной реалии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, проведенный нами анализ показал, что источником лексико-семантических средств реализации национально-исторического колорита может быть художественный текст. При анализе текста художественного произведения важно изучить не только узкий контекст, непосредственное окружение, но и широкий исторический контекст.

Из текста изучаемого романа были выделены контексты, содержащие слова-реалии. Всего было выделено приблизительно 400 контекстов, содержащих одну или более реалий. Некоторые из уже использованных в тексте реалий повторялись несколько раз или несколько десятков раз.

В ходе настоящего исследования была выявлена 41 реалия, общее количество употреблений которых составило 782. Среди них нам удалось выявить две группы реалий: географические, в количестве 20 единиц, суммарным употреблением 539, и этнографические реалии в количестве 21, общее число употребления которых составляет 243. Слова-реалии

встречаются на протяжении всего романа. Высокая частотность употребления некоторых реалий обусловлена жанром и местом действия романа.

В рамках исследуемого художественного текста взаимодействуют разные типы слов-реалий, это обусловлено жанром произведения и авторским замыслом. В романе встречаются как языковые реалии, географические и этнографические, так и контекстуально обусловленные, они тесно взаимосвязаны и способны усиливать национальную окраску друг друга. В реализации национально-маркированного компонента важную роль играет широкий контекст и узкий контекст, т.е. непосредственное окружение. В силу «семантического заражения» способность передавать информацию национально-культурного характера приобретают и ряд общеупотребительных единиц, которые можно рассматривать в качестве контекстуально обусловленных реалий. как в случаях с реалиями *вереск*, *чертополох*. Вне определенного контекста они могут обозначать обычные растения и не являются реалиями, но за счет широкого контекста, исторического жанра романа, действие которого происходит в Шотландии, и благодаря окружению языковыми реалиями, они могут реализовать свою потенциальную национальную окраску. Подобной реализации могут способствовать и ситуации столкновения двух культур, как в случае с реалией *Balgan-Buachrach*.

Некоторые реалии несут как локальную, так и историческую информацию, поскольку время и место в художественном тексте тесно взаимодействуют. Темпоральность реалий определяется жанром художественного произведения. Наиболее частотные лексемы связаны с сюжетно-тематическим уровнем романа, к ним относятся названия локаций (*Fort William – 30*, *Bargrennan – 9*), лексема-обращение (*Sassenach – 172*), названия кланов (*MacKenzie – 160*, *Fraser – 68*), наименования одежды (*kilt – 51*, *sporran – 29*), наименование оружия (*dirk – 65*), собирательное

существительное для сказочных существ, героев фольклора шотландцев (*Wee folk* – 35).

В дальнейшем представляется возможным сравнить данный роман и другие исторические романы, место действия которых разворачивается в других регионах Соединенного королевства, В Ирландии или Уэльсе.